
海外向けIR活動の業務効率を向上させる 人工知能(AI)と専門分野DBを 活用した翻訳プロセス効率化のご提案

顧客企業別のテーラーメイド自動翻訳システム「T-400・IR/CSR」のご紹介

アクスピ一株式会社

◆会社概要

共通理念：日本企業と海外との間の「言語の壁」をなくす

◆アクスピ一株式会社

本 社 東京都台東区上野2-12-18 池之端ビル2F

設 立 2008年2月

主な事業内容：

次世代オンライン自動翻訳「T-400」の販売
グローバリッシュ教育事業、英文IRツールの制作代行等

◆株式会社ロゼッタ

本 社 東京都千代田区神田神保町3-7-11

設 立 2004年2月

(※2015年11月 東証マザーズ上場)

主な事業内容：

次世代オンライン自動翻訳「T-400」の開発・運営
法人向け翻訳サービス事業等

アクスピ一(株)

営業窓口

(ロゼッタ正規販売代理店)

(株)ロゼッタ

システム開発・カスタマーサポート

◆現状の問題(業務レベル)

IR・CSR活動における翻訳業務で課題や要望

- 文書を英訳するのに時間がかかる
翻訳会社への外注費を抑えたい
決算短信・ニュースリリース・招集通知・環境レポート・説明会資料など
- 英文資料や海外Webサイトを解読(和訳)に時間がかかる
海外アニュアルレポート、海外企業のCSR資料・ウェブサイトなど
- 翻訳会社の担当者によって、翻訳の質やスピードが異なる
- 社内に翻訳資産が蓄積されず、社内で共有できていない

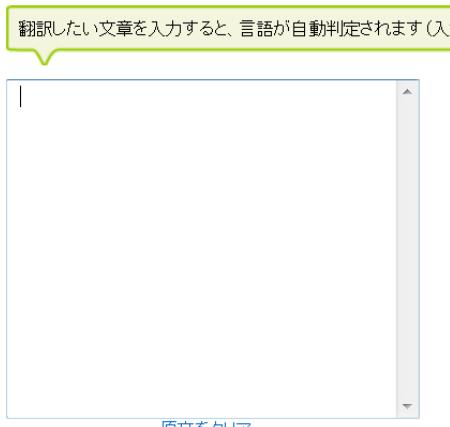
◆現状の問題(従来の翻訳システム)

今までの自動翻訳ソフトが企業内で 「使えない」と言われる3つ理由

理由① 文書翻訳の精度が低く、辞書代わりにしかならない。
(特に専門用語を含む資料)

理由② 過去の翻訳結果を再利用できない。(同じ翻訳を繰り返す)

理由③ 翻訳したい文章をいちいち、コピペしないといけない
という“煩わしさ”



※ 通常の翻訳ソフトは、左図のような窓に翻訳したい文章を入力、
もしくはコピペしなければなりません。
PPTファイルの翻訳だと、テキストボックスの文章を一つずつ
コピペしなければならず、それだけでかなりの手間になってしまいます。

◆解決策のご提案

人工知能型のオンライン自動翻訳「T-400」を活用すると…

- ①世界で初めて、人工知能の翻訳ロジックを採用し、
正解率は70%（用語では90%）で処理するので
従来より高精度な自動翻訳を実現！
- ②ファイル形式のまま自動翻訳できるので、
文章のコピペによる面倒な作業が不要！
- ③翻訳結果を記憶してDB化、再利用できるので
専門用語、業界用語、固有名詞、社内共有の表現、
汎用的な内容等を含む文書では更に効率アップ！

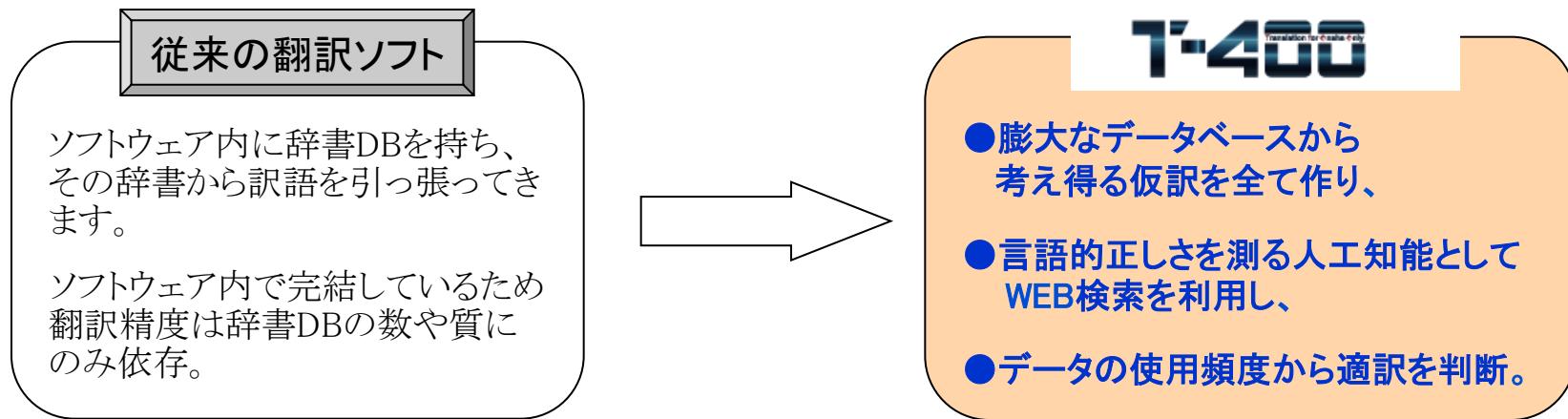


その結果、翻訳業務の大幅な効率化とコスト削減を実現します。

①-a T-400の翻訳精度が高い理由～前後の文脈を判断

今までの自動翻訳ソフトと「熟考」は何が違うのか？

「前後の文脈を判断する」という世界初の翻訳ロジック



例えば、文中の「operation」を訳す場合

操作、事業、動作、業務、運用、運転、運営、
経営、オペレーション、作業、手術、営業、
稼動、操業、運航

……いろんな訳が考えられます。

従来の翻訳ソフトでは、データベースに
「operation=操作」と登録してあれば
文脈から他の訳が適訳である場合も
登録してある訳「操作」を返します。

T-400で「operation」を訳す場合

「manual」 が前後にある場合	「hospital」 が前後にある場合	「army」 が前後にある場合
操作(45%) 運転(11%) 作業(9%) 動作(7%) 業務(6%)	手術(53%) 業務(12%) 経営(12%) 運営(7%) 事業(4%)	作戦(84%) オペレーション(10%) 業務(5%)

「operation=操作」「operation=手術」「operation=作戦」と、前後の文脈に応じて、適訳を判断します。

①-b 「T-400」の翻訳精度が高い理由2～究極の辞書DB

● 比較表

	翻訳ソフト	T-400
辞書の収録数	200～800万語	2200万語以上
パソコンへのインストール	必須	不要
操作方法	複雑	単純
分野の判別	専門分野に対応させたいときには辞書の差し替えや指定が必要	自動的に分野を判別
前後の文脈判定	データベースに組み合わせが登録されているもののみ対応可	翻訳対象をその都度解析し文脈を判定するので、すべてに対応可
バージョンアップ	買い替え要	無料
自動翻訳結果の人間による修正	なし	あり（オプション）

究極の辞書とは？

(国内最大の専門文書データベース)

例) 海外企業のアニュアルレポートをすぐに翻訳したい

下記のボックスにキーワードを入れて分野が検索ができます

分野名の検索

右の分野ツリーのリンクをクリックすると選択欄に表示されます。
また「+」で下位の分野を表示します。「設定する」ボタンをクリックすると翻訳分野を確定した上で確認画面に戻ります。

選択	IR	クリア
----	----	-----

閉じる 設定する

全体

- + 医薬・化学・環境
- + IT・機械・電気電子
- + ビジネス専門
- + 会社規定
- + 不動産
- + 法務
- + 特許・知財
- + 金融・財務・経理
- + 証券・投信
- + 銀行
- + 保険
- + 商品取引
- + 経理・会計

+ IR

- <有価証券報告書>
- <事業報告書>
- <アニュアルレポート>
- <決算短信・業績予想>
- <事実開示リリース>
- + 説明会資料・プレスリリース
- IR(その他)

+ 税務

- + 金融・財務・経理(その他)
- + IFC
- 金融・財務・経理(その他:未分類)

+ マーケティング

+ 商業・貿易

+ HP・会社案内・広報・PR

+ ビジネス(その他)

+ 人文・社会

+ 一般・趣味・娯楽

8

②原文ファイルと同じ形式でコピペ不要の自動翻訳

ファイルをそのまま翻訳、対訳画面で簡単校正
元のファイル形式でそのまま表示・保存できます

Word・Excel・PPT・PDFファイルに対応

GMP自主基準

健康補助食品のGMPとは？

健康補助食品GMPは、健康補助食品(サプリメント)の製造に係る製造管理、品質管理についての指針です。健康補助食品の品質確保を図ることを目的とし、原料の入庫から製造、出荷まで全ての過程において、製品が「安全」に作られ、「一定の品質」が保たれるように定められた規制システムです。

平成17年2月1日に「健康補助食品の安全性を確保する目的の『総剤、カプセル状食品の安全性に関する自主点検フローチャート』を公表しました。

<総剤、カプセル状食品の原材料の安全性に関する自主点検フローチャート>

STEP1 文での原材料が含まれるもの情報を確認すること
STEP2 すべての原材料がどの程度安全として使用されるべきか(原材料)でこれを確認すること(要確認分の確認)
STEP3 原材料の原産、販路等の取扱いの確認方法
STEP4 原材料が既存商品(既存商標)であるかの確認
STEP5 原材料のGMP基準に従うことを確認するための調査を実施する
STEP6 原材料に含まれる各成分の安全性に関する既存調査等を実施する
STEP7 原材料あるいは既存材料に関する安全性基準を実施する

■米国でもGMPを実施へ

一方、米国では2007年6月22日、FDNはcGMP(current Good Manufacturing Practice)を公表しました。この内容は、以下の問題点を解決することを目指しています。

- 表示に記載されるよりも多い量の成分を含むダイエタリーサプリメントと表示に記載されるよりも少ない量の成分を含むダイエタリーサプリメント
- 不正成分
汚染物(細菌、農薬、ガラス、鉛など)
不適切な包装
不正表示

①翻訳結果は、
まずテキスト形式(対訳)で表示



表示形式	対訳	切り替	訳文修正画面へ	【翻訳履歴】へ
原文	訳文			
2012/1/5	2012/1/5			
»	»			
GMP自主基準	Good manufacturing practice voluntary standard			
健康補助食品のGMPとは?	About GMP of dietary supplements			
健康補助食品GMPとは、健康補助食品(サプリメント)の製造に係る製造管理、品質管理についての指針です。	In the health dietary food good manufacturing practice, it is an indicator about manufacturing control and a quality control concerning production of a dietary supplement(supplement).			
健康補助食品の品質確保を図ることを目的とし、原料の入庫から製造、出荷までの過程において、製品が「安全」に作られ、「一定の品質」が保たれるよう に定められた規制システムです。	It is the rule and system which were set that a product is manufactured in a safe manner from the time of raw material storage until shipping for the dietary supplement quality.			
なお厚生労働省では、平成17年2月1日に健康補助食品の安全性を確保する目的の『総剤、カプセル状食品の安全性に関する自主点検フローチャート』を公表いたしました。	In addition, in Welfare, the "Independence check flow chart about the safety of a tablet and capsule-like food" to ensure the safety of a health supplement was released on February 1, Heisei 17.			

②この画面上で、
原文と訳文を比較しながら
翻訳結果を校正。

Good manufacturing practice voluntary standard

About GMP of a dietary supplements

In the good manufacturing practice health auxiliary food, it is an indicator about manufacturing controls and a quality control concerning production of a dietary supplements(Supplement). It is the rule and system which were set that a product is made by "safety" in all the processes from stored of material to manufacture and shipment for the purpose of aiming at dietary supplements quality assurances, and "consistency quality". It is important.

In addition, in Welfare, the "Independence check flow chart about the safety of a tablet and capsule-like food" to ensure the safety of a health supplement was released on February 1, Heisei 17.

<The independence check flow chart about the safety of the raw material of a tablet and capsule-like food>

STEP1 It clarifies what are new materials.
STEP2 It clarifies that no new materials are "the essential ingredients (ingredients) truly added in pharmaceutical" (Confirmation of a distinction between drug and food).
STEP3 Origin of the raw materials, a use part, and the production method of raw material.
STEP4 Is new material considered to be existing products and equivalents?
STEP5 Literature search on safety information of raw basic materials carried out.
STEP6 Literature documentation about the safety of the ingredient included in basic materials and any ingredient etc. is carried out.
STEP7 Literature documentation employing basic materials or new materials carried out.

■ It is GMP to conduct also in the U.S.

On the other hand, FDAs released cGMP (Current Good Manufacturing Practice) even in the U.S. on June 22, 2007. These details aim at following issue being solvable.

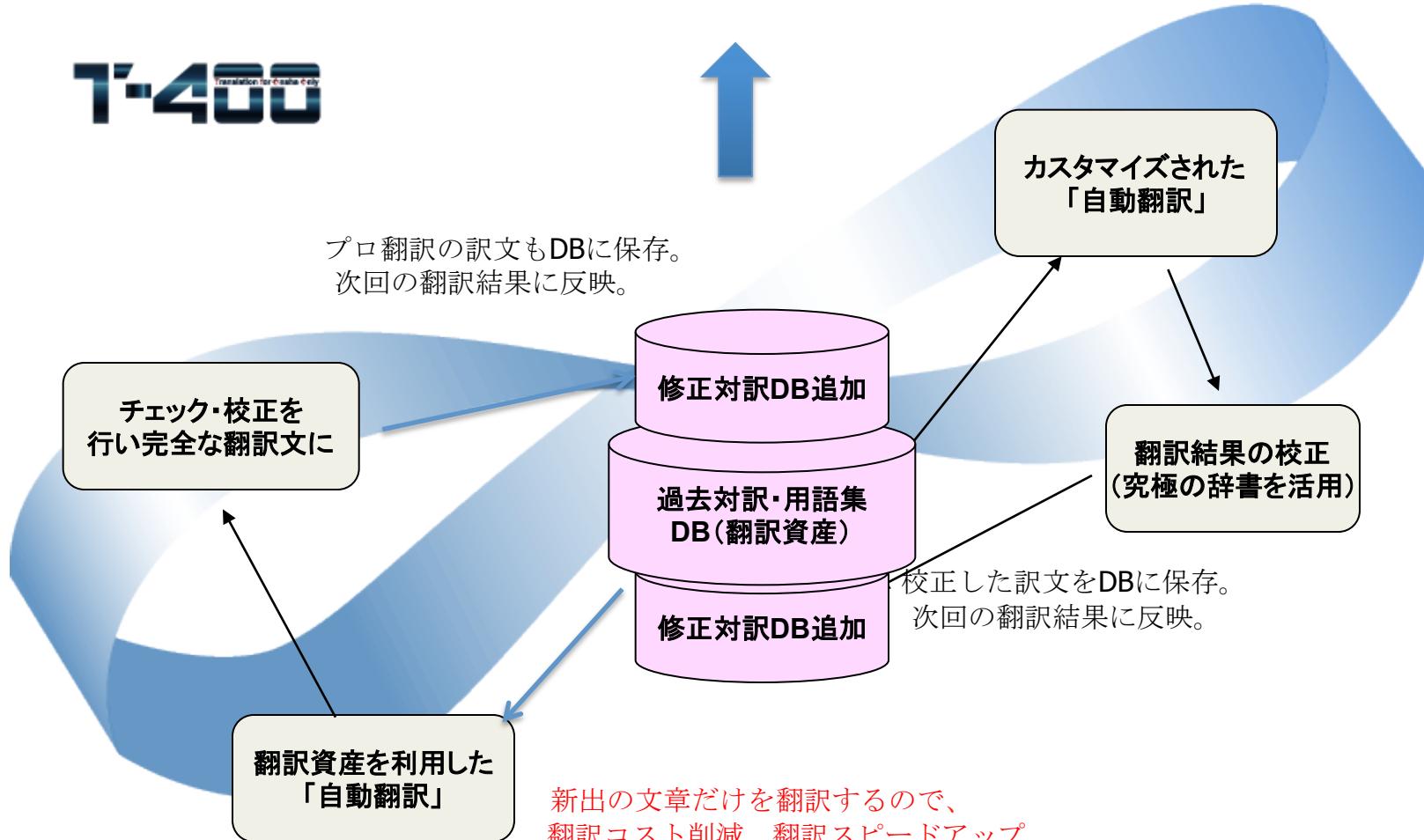
- The Daiso Taxis supplement which contains small amounts of ingredients rather than indicated to the Daiso Taxis supplement and display which contain many levels of ingredients rather than indicated to a display

■Illegal ingredients
Containments (Glycerin, agricultural chemical, glass, lead, etc.)
Improper packaging
Deceptive labeling

③校正した翻訳結果を
元ファイルのレイアウトに自動で上書き。
ファイル上で訳文校正をしなくて良いので
校正作業が効率化。

③過去の翻訳結果を記憶し再利用することで、翻訳精度が向上

使うほどにカスタマイズ&翻訳精度がアップする世界初の翻訳サイクル



◆複数ユーザで使い放題

インストール不要、いつでもどこでも

「T-400」はインターネット経由で使用するクラウド型サービス(ASP)です。

パソコンへの面倒なインストールは一切不要、
インターネットに接続されているパソコンであれば
どこからでもアクセス可能です。
膨大な辞書データは熟考のサーバー側にあるので
パソコン容量を気にする必要もありません。

さらに、バージョンアップは無料かつ自動。常に
最新の状態で使用できます。



オフィスでも



ご出張先でも



◆セキュリティー(情報漏えい)対策も万全

また近年は、
無料翻訳ソフトの安全性について気にされるお客様も

	T-400	無料翻訳ソフト
通信回線	SSL回線 (暗号化通信)	一般回線 (暗号化なし)
翻訳原稿の扱い	サーバーから 自動削除	不明
秘密保持契約	あり	なし

社員の方が無料ソフトを使うのであれば、
秘密保持体制が確立された環境の自動翻訳を使わせたい。

セキュリティー対策の一環として、
「T-400」を導入されるお客様も増えてきています。

◆信頼の証明（導入実績）

その効率化のメリットを体験した企業1800社以上が導入

(下記はその一部です)

※次年度のリピート率は約85%となっています。

医療・医薬	旭化成ファーマ、味の素製薬、アステラス製薬、エーザイ、エスエス製薬、大塚製薬、小野薬品工業、科研製薬、キッセイ薬品工業、協和発酵キリン、サノフィ・アベンティス、沢井製薬、塩野義製薬、ジョンソン・エンド・ジョンソン、ゼリア新薬工業、大正製薬、大日本住友製薬、武田薬品工業、第一三共、帝人ファーマ、ノボノルディスクファーマ、久光製薬、ファイザー、ユーシービージャパン、ロート製薬、シンバイオ製薬等
化学・化粧品	旭化成、旭化成ケミカルズ、エステー、花王、カネボウ化粧品、クレハ、資生堂、住友化学工業、住友ベークライト、積水化学工業、積水化成品工業、ダイソー、日東電工、大陽日酸、ファンケル、富士フィルム、フマキラー、三井化学、三菱化学、三菱ガス化学、三菱レイヨン、ライオン等
食品	味の素、カゴメ、キューピー、キリンビール、サッポロビール、J.T、ダンンジャパン、日清製粉グループ、ハウス食品、ヤクルト本社、雪印メグミルク等
繊維	クラレ、グンゼ、帝人、東洋紡績、東レ、日清紡ホールディングス、三菱レイヨン、ユニチカ、ワコール、オンワード樫山、パルコ等
機械	アマダ、IHI、川崎重工業、シンワ機械、島津製作所、住友重機械工業、住友精密工業、ダイキン工業、椿本チエイン、TCM、東芝機械、日機装、日立建機、三菱重工業等
電気機器	ヒロセ電機、NEC、沖電気工業、オムロン、キヤノン、京セラ、JVCケンウッド、三洋電気、シャープ、ソニー、日本電産、パイオニア、富士通、古河電気工業、パナソニック、マブチモーター、三菱電機、村田製作所、富士ゼロックス等
輸送機	日産自動車、ダイハツディーゼル、日野自動車、近畿車輛、三共ラヂエーター、ジャムコ、三井造船、デンソー、ハイレックスコーポレーション等
精密機器	オリンパス、国際計測器、コニカミノルタホールディングス、テルモ、ニコン、ゲートウェイ
シンクタンク	野村総合研究所、三菱UFJリサーチ&コンサルティング、三菱総合研究所等

各部門での利用事例

研究部・開発部 技術部	「英語論文」を読み込む際に、熟考を使って概要を把握。 「論文」や「技術資料」を英語に翻訳する際に、熟考を使って一次訳を作成。 海外企業（共同研究先等）との、業務のやり取り（メール、報告書、技術資料など）
品質保証部・ 生産技術部	「海外の規制情報（FDA、GMP、REACH、ISO）」などを読み込み、規制に則った製品を製造。 その分量が非常に多く、しばしば改訂されるので、英文の翻訳に時間がかかっていた。 熟考を利用することで、規制情報を素早く短時間で理解可能となった。
知的財産部	海外特許調査。「海外特許」の概要を把握するために熟考を利用。 会社によっては、研究部で行っているところもある。 特許文書の英訳は、特許事務所に任せているところがほとんど。
法務部	各部署から回ってくる英文契約書の内容把握。 また、社内稟議を通す際に、日本語に翻訳するケースが多く、熟考で一次訳を作成している。
営業部（国際部）	海外企業とのやり取り。通常のやり取りは問題ないが、契約書・技術資料の読みや英語への翻訳には苦労している。 また、他の部から翻訳を依頼されることもあり、業務効率のアップのために熟考を利用している。
ライセンス部	自社商品の「導出」、海外製品の「導入」に伴い、ライセンス契約書や製品内容の技術資料などの日→英、英→日の作業がある。 熟考を利用し、一次訳を作成。業務時間の短縮に役立てている。
IR・広報 経営企画部	決算短信、招集通知、海外株主・投資家向けニュースリリース、プレゼン資料やQ&Aの英訳に利用。海外企業のアニュアルレポートやウェブサイトの翻訳にも活用されている。ほか外国人アナリストや機関投資家とのメールのやりとりなど。

◆信頼の証明 2 ~導入ユーザ企業様の声

塩野義製薬株式会社様 全社導入事例

● 経営企画部（システム統括部門）

～全社のシステムと DB 管理を統括～
セキュリティー対策、翻訳業務効率化を
目的として、経営企画部が主導で全社導入。
きめ細やかに部門のニーズを把握し、
利用機能を決定しました。導入後は、全社の
翻訳資産を統括管理。全社統一システム
導入の効果により、管理費用も軽減。
インストールの手間もなく、スムーズに
導入できました。



経営企画部 小島宙様



全社・部署・個人でデータベースを使い分け

全社 DB

社内用語・業界専門用語集

部署 DB

製品別対訳・文書別対訳・統一用語集

個人 DB

自由にカスタマイズ

部署・個人単位でアクセス権限を設定。

「グローバル環境下での業務なので、どの部門でも海外部門や外国との取引先とのやり取りに英語を使う場面があります。

さらに最近は、中国語や韓国語の読み書きニーズが増えてきました。

(熟考=T-400) 導入後は、自動翻訳を活用することで、英文メールのやり取り、英語・中国語・韓国語文書の概要把握は、個人レベルで対応できるようになりました。

また自動学習機能を使って、社内特有の用語や業界用語をデータベースに登録することで、自動翻訳の精度が向上し、翻訳にかけていた時間を大幅に削減することができました。」

(経営企画部様よりコメント)

IR活動において「T-400」を導入する5つのメリット

1. 英文資料作成のプロセスが格段に早くなります
2. 英文情報の解読(和訳)が格段に早くなります
3. 外国人投資家への情報発信がタイムリーに
4. 翻訳にかかるコストや負荷を大幅に軽減できます
5. 海外との英文のやりとりがスムーズになります



IR活動における業務効率の向上とコスト削減を実現

T-400料金のご案内



ユーザー数10名の場合

T-400 基本契約 「ユーザー数：10」、「同時翻訳処理数：1」

アカウント料(初期費用) ￥ 200,000

自動翻訳年間利用料 ￥ 360,000 (使い放題)

初年度：56万円、次年度以降:36万円

- ・翻訳メモリ機能
- ・自動学習機能
- ・「究極の辞書」

-
- ・「フレーズ辞書」、「怒濤の訳例辞書」
 - ・テキスト翻訳
 - ・ファイル翻訳(Word、Excel、PDF、PowerPoint)
 - ・Web翻訳(ホームページ)

※他にもユーザー数に応じた
各種プランも用意しております。
お気軽にお問合せください。